

Maritime Asia

Edited by
Roderich Ptak, Thomas O. Höllmann,
Jorge Flores and Zoltán Biedermann

Volume 28

2015



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Roderich Ptak and Baozhu Hu

The Earliest Extant
Bird List of Hainan

An Annotated Translation
of the Avian Section in *Qiongtai zhi*

2015



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Die Reihe *Maritime Asia* setzt die Reihe *South China and Maritime Asia* fort, in der die Bände 1–16 erschienen sind.

The series *Maritime Asia* continues the former series *South China and Maritime Asia*, in which the volumes 1–16 have been published.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 1863-6268

ISBN 978-3-447-10315-2

Table of Contents

Preface	9
Introduction	11
Translations	19
Explanatory Note	19
(1) <i>Yan</i> 燕 / Swallows and Swifts	19
(2) <i>Boge</i> 鵓鴿 / Pigeons or Doves	25
(3) <i>Maque</i> 麻雀 / Sparrows	27
(4) <i>Xique</i> 喜鵲 / Magpies	28
(5) <i>Shanhu</i> 山呼 / Black-throated Laughing Thrushes	31
(6) <i>Yingwu</i> 鸚鵡 / Red-breasted Parakeets	34
(7) <i>Quyū</i> 鵲鴿 / Crested Mynas	36
(8) <i>Qinjiliao</i> 秦吉了 / Grackles	39
(9) <i>Wuse que</i> 五色雀 / Fork-tailed Sunbird	41
(10) <i>Zhiji</i> 雉鷄 / Pheasants and Others	48
(11) <i>Baixian</i> 白鷗 / Silver Pheasants	50
(12) <i>Yao</i> 鷂 / Sparrow-hawks or Harriers	52
(123) <i>Wu</i> 烏 / Crows or Ravens	54
(14) <i>Ying</i> 鷹 / Hawks or Eagles	56
(15) <i>Hu</i> 鵟 / Falcons or Others	58
(16) <i>Huangying</i> 黃鶯 / Blacked-naped Orioles	60
(17) <i>Jiandao que</i> 剪刀雀 / Drongos	61

(18) <i>Zhegu</i> 鷓鴣 / Partridges or Chinese Francolins	63
(19) <i>Jiu</i> 鳩 / Pigeons or Doves	66
(20) <i>Baitou weng</i> 白頭翁 / Chinese Bulbuls	69
(21) <i>Baishe</i> 百舌 / Common Blackbirds or Others	73
(22) <i>Anchun</i> 鸕鶿 / Common Quails	74
(23) <i>Zigui</i> 子規 / Cuckoos	77
(24) <i>Huamei</i> 畫眉 / Hwameis	79
(25) <i>Jiaotian'er</i> 叫天兒 / Lesser Skylarks	80
(26) <i>Waque</i> 瓦雀 / Sparrows	82
(27) <i>Bolao</i> 博勞 / Shrikes	83
(28) <i>Tutu</i> 屠突	84
(29) <i>Zhuomu</i> 啄木 / Woodpeckers	85
(30) <i>Huoji</i> 火雞 / “Fire-chicken”	86
(31) <i>Hongtou ying</i> 紅頭鶯 / “Red Orioles”	88
(32) <i>Limu que</i> 黎母雀	89
(33) <i>Suoyi he</i> 蓑衣鶴 / Chinese Pond Herons (?)	90
(34) <i>Gu'e</i> 姑惡 / Koels	93
(35) <i>Datie que</i> 打鐵雀 / Chinese Barbets	94
(36) <i>Zhuji</i> 竹鷄 / Chinese Bamboo Partridge (?)	94
(37) <i>Laoguan</i> 老鸕 / Storks	96
(38) <i>Chixiao</i> 鴟鴞 / Owls	97
(39) <i>Shanji</i> 山鷄 / Red Jungle Fowl	98
(40) <i>Shuiya</i> 水鴨 / “Water Ducks”	102
(41) <i>Bailian ji</i> 白臉鷄 / White-breasted Waterhens	103
(42) <i>Feicui</i> 翡翠 / Kingfishers	104
(43) <i>Lusi</i> 鷺鷥 / Egrets	107
(44) <i>Qingzhuang</i> 青椿 / Grey Herons	108

(45) <i>Jiling</i> 鶺鴒 / Wagtails	109
(46) <i>Luci</i> 鸕鶿 / Common Cormorants	110
(47) <i>Yuanyang</i> 鴛鴦 / Mandarin Ducks (?)	113
(48) <i>Geque</i> 割雀	114
(49) <i>Ou</i> 鷗 / Sea Gulls	115
(50) <i>Hai'e</i> 海鵝 / Geese (?)	116
(51) <i>Hainiao</i> 海鳥 / “Sea Birds”	117
(52) <i>Shuiying</i> 水鷹 / Osprey (?)	118
Concluding Remarks	121
Bibliography	125
Abbreviations	125
Chinese “Primary” Sources	125
Modern Secondary Works	130
Index	139